

Convention d'accord tripartite

Accueil du centre de haute performance de la délégation thaïlandaise pendant les Jeux Olympiques et Paralympiques de Paris 2024 à Villeneuve-la-Garenne

Tripartite agreement

Hosting the Thai delegation's high-performance center during the Paris 2024 Olympic and Paralympic Games in Villeneuve-la-Garenne

La présente convention d'accord relative à l'accueil du centre de haute performance de la délégation thaïlandaise durant les Jeux Olympiques et Paralympiques de Paris 2024 par la Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE est un accord tripartite entre l'agence SPIN WORK Co.,Ltd., l'agence SPARTNER et la Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE.

This agreement relating to the hosting of the Thai delegation's high performance center during the Paris 2024 Olympic and Paralympic Games by the City of VILLENEUVE-LA-GARENNE is a tripartite agreement between SPIN WORK Co.,Ltd. agency, SPARTNER agency and the City of VILLENEUVE-LA-GARENNE.

Contexte / Context :

L'Agence SPIN WORK Co.,Ltd. a été mandatée par l'Autorité des Sports Thaïlandaise (*Sport Authority of Thailand - SAT*) pour rechercher et sélectionner un site capable d'accueillir son centre de haute performance pendant les Jeux Olympiques et Paralympiques de Paris 2024.

SPIN WORK Co.,Ltd. was commissioned by the Sport Authority of Thailand (SAT) to look for and select a venue to host Thai high performance center during Paris 2024 Olympic and Paralympic Games.

Un Centre de Haute Performance est un site unique au service de l'ensemble des athlètes d'une délégation. D'une dimension multifonctionnelle, il offre l'ensemble des services ressources nécessaires aux sportifs et au staff durant leur séjour au village olympique. Plusieurs activités y sont regroupées : entretien, récupération et soin des athlètes, restauration, hospitalité et centre des opérations.

A High-Performance Center is a unique facility dedicated to all the athletes in a delegation. As a multifunctional venue, it offers all the support services required by athletes and staff during their stay in the Olympic Village. Several activities are included: athlete maintenance, recovery and care, catering, hospitality and operations center.

L'agence SPIN WORK Co.,Ltd a été accompagnée localement par l'agence SPARTNER sur l'ensemble du projet (proposition de sites, visites techniques, échanges avec les différentes parties prenantes). Après plusieurs visites et échanges, l'Autorité des Sports Thaïlandaise a retenu le site LA FABRIK (72 Rue de la Fosse aux Astres), propriété de la Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE.

SPIN WORK Co.,Ltd agency was supported locally by SPARTNER agency throughout the project (venues proposals, survey visits, exchanges with the various stakeholders). After several visits and talks, the Sports Authority of Thailand selected LA FABRIK (72 Rue de la Fosse aux Astres), owned by the City of VILLENEUVE-LA-GARENNE.

Ce document a pour objet de définir précisément les droits, obligations, responsabilités et engagements de chaque partie prenante.

The purpose of this document is to precisely define the rights, obligations, responsibilities and commitments of each party involved.

Objet de l'accord / Agreement purpose :

1. La Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE s'engage à mettre à la disposition exclusive de SPIN WORK Co.,Ltd le bâtiment principal du site de LA FABRIK (72 Rue de la Fosse aux Astres, 92390 Villeneuve-la-Garenne) du 23 juillet 2024 au 10 août 2024 et du 24 août 2024 au 09 septembre 2024. Les horaires d'utilisation pourront s'étendre quotidiennement de 9h à 20h.

The City of VILLENEUVE-LA-GARENNE agrees to make LA FABRIK's main building (72 Rue de la Fosse aux Astres, 92390 Villeneuve-la-Garenne) exclusively available to SPIN WORK Co.,Ltd from July 23, 2024 to August 10, 2024 and from August 24, 2024 to September 09, 2024. Opening hours may extend daily from 9am to 8pm.

2. La Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE s'engage à ce que la mise à disposition du bâtiment principal du site LA FABRIK à SPIN WORK Co.,Ltd s'effectue à titre gracieux. Cela inclut l'ensemble des consommations courantes d'énergie et de fluides, l'enlèvement des ordures, la mise à disposition d'un accès internet WiFi et l'entretien régulier des locaux durant la période d'occupation

The City of VILLENEUVE-LA-GARENNE agrees to make LA FABRIK's main building free of charge to SPIN WORK Co.,Ltd. This includes all energy and fluid consumption, Internet Connection (Wifi), waste collection and cleaning.

3. La Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE s'engage à mettre à disposition de SPIN WORK Co.,Ltd un espace de stockage sécurisé afin d'entreposer le matériel de l'Autorité des Sports Thaïlandaise au cours de la période intermédiaire entre les Jeux Olympiques et les Jeux Paralympiques (du 11 au 24 août 2024).

The City of VILLENEUVE-LA-GARENNE agrees to provide SPIN WORK Co.,Ltd with a secure storage space to store the Thai Sports Authority's equipment during the interim period between the Olympic and the Paralympic Games (August 11 to 24, 2024).

4. La Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE s'engage à mettre en place gracieusement un système de gardiennage du site durant les périodes d'occupation.

The City of VILLENEUVE-LA-GARENNE agrees to set up, free of charge, a security system for the venue during operations periods.

5. La Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE s'engage à laisser l'agence SPIN WORK Co.,Ltd et l'Autorité des Sports Thaïlandaise (*Sport Authority of Thailand – SAT*) aménager les locaux de LA FABRIK à sa convenance. Les aménagements suivants sont envisagés :

- Lobby : salon de réception et de détente
- Bureau type « appartement » : Bureau des préparateurs mentaux et consultants

- Salles de réunion : Bureau des préparateurs mentaux et consultants et Centre de récupération
- Cuisine mise à disposition des cuisiniers thaïlandais, le cas échéant
- Quelques aménagements de branding à l'effigie de la Thaïlande seront effectués sur la façade (porte-drapeaux, panneaux, kakémonos, etc...)

The City of VILLENEUVE-LA-GARENNE agrees to allow SPIN WORK Co.,Ltd and the Sport Authority of Thailand (SAT) to arrange LA FABRIK's premises as it deems appropriate. The following layouts are envisaged:

- *Lobby: reception and relaxation area*
- *Left office (across from the entrance) : SAT office*
- *Right-hand office (across from entrance): Office for mental trainers and consultants*
- *Meeting rooms: Recovery Center*
- *Kitchen for Thai cooks (if there is any chef available).*
- *Some Thailand branding will be carried out on the façade (flags poles, signs, kakemonos, etc.).*

6. SPIN WORK Co.,Ltd. et l'Autorité des Sports Thaïlandaise (*Sport Authority of Thailand – SAT*) s'engagent à rendre le site dans l'état dans lequel ils l'ont trouvé. Des visites d'état des lieux d'entrée et de sortie seront effectuées à cette fin. SPIN WORK Co.,Ltd. et l'Autorité des Sports Thaïlandaise s'engagent à rembourser tout dommage constaté.

SPIN WORK Co.,Ltd. and the Sport Authority of Thailand (SAT) agree to return the venue in the condition in which they received it. Incoming / Outgoing inspections will be carried out for this purpose. SPIN WORK Co.,Ltd. and the Sports Authority of Thailand agree to cover any damage noted.

7. SPIN WORK Co.,Ltd et l'Autorité des Sports Thaïlandaise (*Sport Authority of Thailand – SAT*) s'engagent à mettre en place différentes actions afin de créer des liens avec les habitants de VILLENEUVE-LA-GARENNE et pour promouvoir la culture thaïlandaise et son savoir-faire telles que :

- L'organisation d'échanges avec les athlètes
- L'organisation d'ateliers de massages thaïlandais sur les espaces extérieurs au bâtiment.
- Le don de matériels sportifs et / ou de matériel de soins aux clubs locaux
- L'organisation d'un séjour en Thaïlande d'une semaine pour 10 personnes comprenant la pension complète, le transport sur site et les visites culturelles. La Thaïlande mettra à disposition gracieuse l'hébergement auprès d'une association locale choisie en partenariat avec la ville

SPIN WORK Co.,Ltd and the Sport Authority of Thailand (SAT) agree to set up various actions to create links with the residents of VILLENEUVE-LA-GARENNE and to promote Thai culture and its know-how such as :

- *Organization of exchanges with athletes (When the athletes visit the High-Performance center)*
- *Organization of Thai massage workshops*
- *Donation of sports equipment or Treatment equipment to local clubs*
- *Organization of a one-week stay in Thailand for 10 people, including full board, on-site transport and visits. Thailand will provide free accommodation through a local association selected in partnership with the city*

8. La Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE conserve un droit d'accès au premier étage du bâtiment durant l'ensemble de la durée de la mise à disposition, afin d'assurer le bon fonctionnement de son administration.

The City of VILLENEUVE-LA-GARENNE retains the right of access to the second floor of the building for the entire duration of the agreement, in order to ensure the smooth running of its administration.

9. La Ville de VILLENEUVE-LA-GARENNE est libre de communiquer à sa guise sur l'accueil de la délégation thaïlandaise et la tenue des diverses actions d'échanges avec la population.

The City of VILLENEUVE-LA-GARENNE is free to communicate as it deems appropriate on the hosting of the Thai delegation and on the various exchanges with the local population.

10. La présente convention d'accord ne crée aucun droit et/ou obligation légale pour l'ensemble des parties. Les paramètres de bonne foi et d'attente légitime issus du présent accord doivent cependant être respectés.

This Agreement does not create any legal rights and/or obligations for any of the parties. The principles of good faith and legitimate expectation set forth in this agreement must, however, be respected.

La convention d'accord définit les termes de la collaboration des parties entre le 23 juillet et le 09 septembre 2024.

The agreement defines the terms of the parties' collaboration between July 23 and September 09, 2024.

Afin de ratifier cette convention d'accord, les parties signent le présent document en trois exemplaires originaux, de même contenu et de même forme, en accordant un exemplaire original à chaque partie.

In order to ratify this agreement, the parties shall sign the present document in three original copies, of the same content and form, granting one original copy to each party.

SPIN WORK Co.,Ltd.
Thisun THANAROJPRADIT,
Directeur Général
Managing Director

SPARTNER
Julien MONTEL,
Directeur Conseil
Consulting Director

VILLE DE VILLENEUVE-LA-GARENNE
Pascal PELAIN
Maire de Villeneuve-la-Garenne


